

ABSTRACT

This research examines the types of idioms and translation strategies used in the Indonesian subtitles of the movie *Free Guy*. Using Makkai's classification, the research identifies four main types of idioms: phrasal verb idioms, tournure idioms, irreversible binomial idioms, and phrasal compound idioms, with phrasal verb idioms accounting for 45% of the total idioms identified. The translation strategies are analyzed based on Baker's framework, revealing that paraphrasing is the most commonly employed strategy, used in 89% of the cases. This is followed by the use of idioms with similar meanings but different forms. This research, conducted using a descriptive qualitative method, highlights the complexity of translating culturally specific idioms while maintaining linguistic and contextual integrity in audiovisual media. It contributes to a better understanding of idiom translation practices, particularly in the context of modern movie subtitles.

Keywords: *Idiom Translation, Translation Strategies, Movie Subtitles, Free Guy, Indonesian Translation*

INTISARI

Penelitian ini meneliti jenis-jenis idiom dan strategi penerjemahan yang digunakan dalam teks bahasa Indonesia dari film *Free Guy*. Dengan menggunakan klasifikasi Makkai, penelitian ini mengidentifikasi empat jenis utama idiom: idiom kata kerja frasa, idiom kata kerja tournure, idiom binomial yang tidak dapat diubah, dan idiom majemuk frasa, dengan idiom kata kerja frasa mencapai 45% dari total idiom yang diidentifikasi. Strategi penerjemahan dianalisis berdasarkan kerangka kerja Baker, yang menunjukkan bahwa parafrase adalah strategi yang paling sering digunakan, yang digunakan dalam 89% kasus. Hal ini diikuti oleh penggunaan idiom dengan makna yang sama namun dengan bentuk yang berbeda. Penelitian yang dilakukan dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif ini menyoroti kompleksitas penerjemahan idiom-idiom yang spesifik secara budaya dengan tetap mempertahankan integritas linguistik dan kontekstual dalam media audiovisual. Penelitian ini berkontribusi pada pemahaman yang lebih baik mengenai praktik penerjemahan idiom, khususnya dalam konteks teks film modern.

Kata kunci : *Penerjemahan Idiom, Strategi Penerjemahan, Subtitle Film, Free Guy, Terjemahan Indonesia*